

Wenn „Sharing Heritage“ ernst gemeint ist, muss das auch Konsequenzen für die Bewertung von Objekten haben – auch über Europa hinaus: anstelle des eher exkludierenden „World Heritage“, das zumeist die eigenen, oft national definierten Verdienste in den Vordergrund rückt, wäre ein kritisches „Global Heritage“ anzustreben, das auf der Grundlage universeller Werte die notwendigen Brücken bauen kann, um die Menschen als globale Schicksalsgemeinschaft einander näher zu bringen.

If “Sharing Heritage” is to be taken seriously, then it must have consequences for the assessment of value – in Europe, but also beyond: in place of the more exclusionary “World Heritage”, which tends to foreground each country’s own, often nationally-defined achievements and merits, we should strive toward the creation of a “Global Heritage”, one capable of building bridges on the basis of universal values, thereby bringing the world’s people closer together as a global community with a common destiny.

*Hans-Rudolf Meier und Marion Steiner*

## **DENKMAL – ERBE – HERITAGE**

Begriffshorizonte am Beispiel der Industriekultur

## **MONUMENT – PATRIMONY – HERITAGE**

Industrial Heritage and the Horizons of Terminology

© AK Theorie und Lehre der Denkmalpflege e.V. ([www.ak-tld.de](http://www.ak-tld.de)) und bei den Autoren

Herausgeber: Simone Bogner, Birgit Franz, Hans-Rudolf Meier und Marion Steiner

ISBN 978-3-95954-061-2 (Druckausgabe)

Die Online-Version dieser Publikation

ist auf [arthistoricum.net](http://arthistoricum.net) dauerhaft frei verfügbar (Open Access):

ISBN: 978-3-946653-98-1 (PDF)

URN: nbn:de:bsz:bsz:16-ahn-artbook-374-9

DOI: <https://doi.org/10.11588/arthistoricum.374.531>

eISSN: 2511-4298

**aktld**  
Arbeitskreis Theorie und Lehre der Denkmalpflege

 **Identität & Erbe**  
Graduiertenkolleg



Gemeinsame Jahrestagung 2017 des Arbeitskreises Theorie und Lehre der Denkmalpflege e.V. und des DFG-Graduiertenkollegs 2227 »Identität und Erbe« in Berlin, Deutschland, 5. bis 7. Oktober 2017, in Kooperation mit der Technischen Universität Berlin, der Bauhaus-Universität Weimar, dem Deutschen Technikmuseum und dem bzi Berliner Zentrum Industriekultur:

Denkmal-Erbe-Heritage  
Begriffshorizonte am Beispiel der Industriekultur  
Monument-Patrimony-Heritage  
Industrial Heritage and the Horizons of Terminology

© 2018 AK Theorie und Lehre der Denkmalpflege e.V. (www.ak-tld.de) und bei den Autor\*innen

Die Verantwortlichkeit für die Bildrechte liegt ausdrücklich bei den Autorinnen und Autoren der Einzelbeiträge. Es kann kein Schadensersatz für Fehler und Unrichtigkeiten geleistet werden.

Herausgeber\*innen:

Simone Bogner, Birgit Franz, Hans-Rudolf Meier und Marion Steiner

Redaktionelle Bearbeitung:

Simone Bogner, Birgit Franz, Hans-Rudolf Meier und Marion Steiner

Übersetzungen und englischsprachiges Lektorat:

Johanna Blokker, Andrew Bone, Marianne Niculescu, Morgan Powell

Abbildung Umschlag:

Andy Scholz, nd2539, North Dakota, USA 2013/2014, Farbfotografie, Größe variabel, VG Bildkunst 2018, Vervielfältigung, Abdruck und Abschrift nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung, gilt auch für die Kapiteltrennblätter

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-95954-061-2 (Druckausgabe)

Die Online-Version dieser Publikation ist auf [arthistoricum.net](http://arthistoricum.net) dauerhaft frei verfügbar (Open Access):

URN: [urn:nbn:de:bsz:bsz:16-ahn-artbook-374-9](http://nbn:de:bsz:bsz:16-ahn-artbook-374-9)

DOI: <https://doi.org/10.11588/arthistoricum.374.531>

eISSN: 2511-4298

ISBN: 978-3-946653-98-1 (PDF)

Layoutgestaltung:

Verlag Jörg Mitzkat, Lina Wolff

Verlag Jörg Mitzkat, Holzminden 2018  
[www.mitzkat.de](http://www.mitzkat.de)



## Denkmal – Erbe – Heritage

Begriffshorizonte am Beispiel der Industriekultur

## Monument – Patrimony – Heritage

Industrial Heritage and the Horizons of Terminology

herausgegeben von  
Simone Bogner, Birgit Franz, Hans-Rudolf Meier und Marion Steiner

# Inhalt

## Vorwort der Herausgeber\*innen

**Editors' Foreword** ..... 8

SIMONE BOGNER, BIRGIT FRANZ, HANS-RUDOLF MEIER UND MARION STEINER

## Denkmal – Erbe – Heritage

Begriffshorizonte am Beispiel der Industriekultur

## Monument – Patrimony – Heritage

Industrial Heritage and the Horizons of Terminology

## Einführung | Introduction

**Denkmal – Erbe – Heritage: Begriffshorizonte am Beispiel der Industriekultur | Monument – Patrimony – Heritage: Industrial Heritage and the Horizons of Terminology** ..... 16

HANS-RUDOLF MEIER UND MARION STEINER

## I: Begriffe und Konzepte: Denkmal, Erbe, Heritage? | Terms and Concepts: Monument, Patrimony, Heritage?

**Heritage und „Denkmal-Kultus“** ..... 38

STEPHANIE HEROLD

**Industrie + Kultur = Industriekultur?** ..... 46

AXEL FÖHL

## II: Begriffe, Praxis, Grenzen: Industriekultur und Weltkulturerbe | Concepts, Practice, Boundaries: *Industriekultur* and World Cultural Heritage

**Welt(kultur)erbe Völklinger Hütte – Denkmalpflegerische Alltagsarbeit und wissenschaftlicher Hintergrund** ..... 58

AXEL BÖCKER

**Neue Industriekultur – Warum eine Aktualisierung der Industriekultur erforderlich ist** ..... 70

LARS SCHARNHOLZ

**Auswege aus der „territorialen Falle“: Tomioka und Yawata als japanisch-europäische Modelle für die (Re-)Transnationalisierung von Stätten der Industriekultur** ..... 76

DIETRICH SOYEZ

## III: Trans/Nationale Erbe-Narrative | National and Transnational Heritage Narratives

**Value Assessment of Urban Planning Structures in Historic Industrial Complexes** ..... 88

KEES GEEVERS

**Kultur? Erbe.**

**Verlassene Bergbauorte als Denkmale in Ungarn** ..... 94

MARIANN JUHA

**Denkmal(?) Erbe(?) Perplexity: The Dilemmatic Recognition of the Gabbari Railway Station in Alexandria, Egypt** ..... 104

MIRHAN DAMIR

## IV: Bewertung und Gebrauch | Assessment and Use

**Good-Practice im Heritage-Management und ihre Relevanz für die Denkmalpflege** ..... 114

HEIKE OEVERMANN

**Strategien für den nachhaltigen Umgang mit dem industriell-kulturellen Erbe** ..... 122

BURKHARD PAHL

**Fabrikationsstätte. Lost Place. Wohnraum.**

**Die IBAG-Halle des Eisenbetonpioniers Conrad Freytag in Neustadt an der Weinstraße** ..... 130

GEORG MAYBAUM UND BIRGIT FRANZ

## Industrie – Erbe – Landschaft

Identitätskonstruktionen in (post-) industriellen Gesellschaften

## Industry – Heritage – Landscape

The Construction of Identity in (Post-) Industrial Societies

## Einführung | Introduction

**Industrie – Erbe – Landschaft | Industrie – Heritage – Landscape** ..... 148

SIMONE BOGNER, OXANA GOURINOVITCH, JOCHEN KIBEL

**V: Materialisierung und Metamorphosen | Materialization and Metamorphosis**

**From Derelict Land to the Preservation of Industrial Remains. Approaches to Wastelands in Western Europe . . . . . 164**  
SUSANNE HAUSER

**Asphalt-Inseln. Orte des Mitfahrens . . . . . 170**  
LUKAS VEJNIK

**VI: Aushandlung (post-) industrieller Identitäten | Negotiating (Post-) Industrial Identities**

**Von Aktanten und Netzwerken – ANT und Heritage Studies. . . . . 178**  
JULIA BINDER

**Die kulturelle Textur kleiner Industriestädte im ländlichen Raum. Die Maxhütte in der mittleren Oberpfalz . . . . . 186**  
FLORIAN SCHWEMIN

**VII: Erbe(n) in (post-) industriellen Gesellschaften | Heritage in (Post-) Industrial Societies**

**Industriekultur im Outback – Projekt 42. . . . . 196**  
ASPASIA KRAUSE UND LUCAS OPITZ

**Atomkraftwerke als kulturelles Erbe: ein (produktiver) Widerspruch? . . . . . 204**  
ALEXANDER KLEINSCHRODT

**Fracking Futures, Reclaiming Dead Fossil Fuel Sites. . . . . 212**  
BENEDICT ANDERSON

**VIII: Bilder und Begriffe (post-) industrieller Landschaften | (Post-) Industrial Landscapes: Images and Concepts**

**Picturing the Landscape: The New Topographics and the Rise of a Post-Industrial Landscape Aesthetic. . . . . 222**  
ELISSA ROSENBERG

**Oil in the Fields. . . . . 230**  
EIN KÜNSTLERISCHES PROJEKT VON ANDY SCHOLZ

**IX: Nachlese | Concluding Remarks**

**Vom Denkmal zum Erbe. Ein Plädoyer | From *Denkmal* to *Erbe*, Monument to Heritage: An Appeal. . . . . 238**  
GERHARD VINKEN

**Appendices | Anhänge**

**Abstracts | Kurzfassungen . . . . . 246**

**Speakers, Contributors, Organizers | Referent\*innen, Autor\*innen, Organisator\*innen . . . . . 258**

**Working Group on Theory and Education in Heritage Conservation | Arbeitskreis Theorie und Lehre der Denkmalpflege e.V. . . . . 262**

**Publications | Veröffentlichungen . . . . . 264**

## **DENKMAL – ERBE – HERITAGE**

Begriffshorizonte am Beispiel der Industriekultur

## **MONUMENT – PATRIMONY – HERITAGE**

Industrial Heritage and the Horizons of Terminology

**Einführung**  
**Introduction**



## Denkmal – Erbe – Heritage: Begriffshorizonte am Beispiel der Industriekultur

### Monument – Patrimony – Heritage: Industrial Heritage and the Horizons of Terminology

Einführung in das Tagungsthema  
Introduction to the Conference Topic

HANS-RUDOLF MEIER UND MARION STEINER

#### ZUSAMMENFASSUNG

Ziel der vorliegenden Tagungspublikation ist es, zur Klärung zentraler Begriffe im inzwischen breit ausdifferenzierten Feld der Beschäftigung mit dem Kulturerbe beizutragen. Damit soll nicht zuletzt die Anschlussfähigkeit der deutschsprachigen Denkmalpflege zu anderen Disziplinen, Sprach- und Kulturregionen verbessert werden.

Im ersten Teil der Einführung folgen auf kurze begriffsgeschichtliche Anmerkungen zu den Termini „Denkmal“, „Erbe“, „Patrimoine“ und „Heritage“ einige Hinweise auf die Konzepte und Vorstellungen, die damit heute verbunden sind. Der zweite Teil konkretisiert diese Diskussion am Beispiel der Industriekultur, die sich dafür – wie sich im Laufe der Tagung bestätigt hat – besonders gut eignet. Die Industriedenkmalpflege entstand in wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Krisen der westlichen Welt als Bewältigungsstrategie einer Verlusterfahrung und als Strategie der Identitätsbehauptung. Die Industriekultur kann, auch wenn sie heute schon fast zum Mainstream zu gehören scheint, als wissenschaftliches Betätigungsfeld auf einen emanzipatorischen, gesellschaftlich-selbstreflexiven Ansatz zurückgeführt werden, dessen aufklärerische Funktion angesichts der aktuellen globalen Herausforderungen von industrieller Produktion in Zeiten des Klimawandels und dem nahenden Ende der westlichen Hegemonie wieder in den Vordergrund zu rücken ist.

Wenn „Sharing Heritage“ ernst gemeint ist, muss das auch Konsequenzen für die Bewertung von Objekten haben – auch über Europa hinaus: anstelle des eher exkludierenden „World Heritage“, das zumeist die eigenen, oft national definierten Verdienste in den Vordergrund rückt, wäre ein kritisches „Global Heritage“ anzustreben, das auf der Grundlage universeller Werte die notwendigen Brücken bauen kann, um die Menschen als globale Schicksalsgemeinschaft einander näher zu bringen.

#### SUMMARY

The goal of the present volume is to contribute to a clarification of central terms in what has become the broadly diversified and nuanced field of engagement with cultural heritage. In the process, it aims not least to improve the ability of German-language discourses in conservation (*Denkmalpflege*) to connect with those of other disciplines, as well as other linguistic and cultural regions.

In the first part of the Introduction, a few brief remarks on the history of terms such as “Denkmal”, “Erbe”, “Patrimoine” and “heritage”, are followed by some suggestions as to the concepts and ideas that attach to them today. The second part concretizes this discussion with reference to industrial heritage (*Industriekultur*), which, as the conference confirmed, lends itself particularly well to such an effort. The conservation of industrial heritage emerged within the economic and social crises of the Western world as a strategy for overcoming the experience of loss and for asserting identity. Though today it already seems almost mainstream, industrial heritage as investigation and research can be traced back to an emancipatory, socially self-conscious impulse whose enlightened function, given the current global challenges of industrial production in an era of climate change, as well as the approaching end of Western hegemony, must once again be placed at the forefront of attention.

If “Sharing Heritage” is sincerely meant, then it must have consequences for the assessment of value, in Europe, but also beyond: in place of the more exclusionary “World Heritage”, which tends to foreground each country’s own, often nationally-defined achievements and merits, we should strive toward the creation of a critical “Global Heritage” that is capable of building bridges on the basis of universal values, in order to bring people closer together as a global community with a common destiny.

#### Anlass und Ziel

Im Jahre 2018 zelebrieren wir unter dem Label „Sharing Heritage“ ein Europäisches Kulturerbe-Jahr (European Cultural Heritage Year, ECHY) – 43 Jahre nach dem legendären European Architectural Heritage Year 1975, das mit dem Motto „A Future for Our Past“ als Europäisches Denkmalschutzjahr in die Annalen der deutschsprachigen Länder einging.<sup>1</sup> Vom Denkmalschutzjahr zum Cultural Heritage Year (oder Kulturerbe-Jahr): Ist damit eine bewusste inhaltliche Bedeutungsverschiebung impliziert, oder handelt es sich lediglich um eine zeitgeistige Anpassung an die aktuelle internationale Leitsprache? Versteht man die Begriffe „Denkmal“ und „Cultural Heritage“ als Synonyme, oder nisten sich mit der veränderten Terminologie auch andere Erinnerungskonzepte in den Denkmaldiskurs ein? Ist das etwa Symptom jener „patrimoinisation“, die der Genfer Denkmalpfleger Bernard Zumthor vor kurzem konstatierte, deren Problem es sei, dass wenn alles Kulturerbe werde, nichts mehr wirklich Denkmal sei?<sup>2</sup>

Der Aktualitätsbezug zum ECHY-Jahr war ein Anstoß für unsere Tagung, aber nicht deren eigentlicher Anlass. Dieser gründete vielmehr auf einem Unbehagen an der gegenwärtigen Lage der deutschsprachigen Denkmalpflege und Denkmaltheorie. Zentrale Konzepte und Begriffe sind brüchig geworden,<sup>3</sup> Veränderungen durch die zunehmende Internationalisierung unserer Kultur, aber auch durch das Interesse verschiedener kulturwissenschaftlicher Disziplinen an Erbe- und auch materiellen Erinnerungskonzepten, und: durch Prozesse, die man etwas unschön aber kurz als „Heritage-isierung“ bezeichnen könnte, werden in der Denkmalpflege-Zunft wenig reflektiert. Damit vergibt sie sich nicht nur Chancen, neue Ansätze aufzugreifen, Bündnispartner\*innen zu gewinnen und ihre gesellschaftliche Rolle auch in einem veränderten Umfeld zu bewahren oder gar zu festigen, sondern sie verpasst es auch, ihren reichen Erfahrungsschatz in die transdisziplinären und internationalen Diskurse einzubringen. Es ist daher symptomatisch, dass die Denkmalpflege weder im Suhrkamp-Band „Erbe. Übertragungskonzepte zwischen Natur und Kultur“ noch im Themenschwerpunktheft „Städtisches Erbe – Urban Heritage“ vertreten war, in dem Exponent\*innen verschiedener Fachrichtungen ihre jeweilige disziplinäre Sicht auf den Kulturerbediskurs erläuterten.<sup>4</sup>

Eine wesentliche Basis für eine bessere Vernetzung zwischen den Institutionen der Denkmalpflege

#### Impetus and Goal

In 2018 we celebrate a European Cultural Heritage Year (ECHY), under the motto “Sharing Heritage” – 43 years after the legendary European Architectural Heritage Year of 1975 with its theme of “A Future for Our Past”, an event which went down in the German-language history books as the “Europäisches Denkmalschutzjahr” (European Year of Historic Monuments Protection).<sup>1</sup> From the “Denkmalschutzjahr” to the “Cultural Heritage Year” (or “Kulturerbe-Jahr”): is a conscious shift in content and meaning implied here, or is it simply a matter of updating and adjusting to the current conventions of international discourse? Are the terms “Denkmal” (historic monument) and “Cultural Heritage” understood as synonyms, or does the change in terminology also contain modifications in concepts of memory in the discourse of conservation? Is it perhaps a symptom of what the Geneva conservationist Bernard Zumthor has recently called “patrimoinisation”, the process by which everything becomes heritage, and thus nothing is really a monument anymore?<sup>2</sup>

The relevance of such questions to the ECHY Year provided the impetus for our conference, but was not the actual reason for choosing them as our topic. The choice was inspired far more by our sense of discomfort and dissatisfaction with the present position of German-language conservation and conservation theory. Central concepts and terms have become unstable;<sup>3</sup> changes arising from the increasing internationalization of our culture, but also from the increased interest that various humanistic disciplines are showing in concepts of memory, as they relate to heritage and material culture, and finally from processes which could be designated, for want of a better word, as “heritage-ization”, are being given too little consideration within the professional conservation community. As a consequence, the field is not only foregoing opportunities to take up new directions, to form new alliances, and to maintain or even strengthen its societal role in a changed contemporary context; it is also missing the opportunity to contribute its rich store of experience to transdisciplinary and international discourses. Thus it is symptomatic that conservation was not represented in either the Suhrkamp volume “Erbe. Übertragungskonzepte zwischen Natur und Kultur” (Heritage. Concepts of Transmission between Nature and Culture), or in the thematic volume “Städtisches Erbe – Urban Heritage”, in

und anderen Kulturerbe-Akteuren wäre der Versuch einer Verständigung über die zentralen Begriffe, die 1. historischem Wandel unterworfen sind, 2. in verschiedenen Sprachen jeweils unterschiedliche Bedeutungen haben und 3. in den einzelnen Fachcommunities mit differenten Konzepten verbunden sind. Das wurde uns – und damit sei der zweite Anstoß zur Konzipierung des Tagungsthemas genannt – wieder bewusst anlässlich einer Diskussion im Anschluss an eine Veranstaltung des Berliner Zentrums für Industriekultur (BZI) im September 2016. Auf der Rückfahrt in der U-Bahn entspann sich ein lebhaftes Gespräch zwischen zwei Kunsthistoriker\*innen und einer Geografin darüber, ob es nun die Dinge sind oder die Beziehungen zwischen ihnen und mit uns, die als Ausgangspunkt dienen für das, was wir ihnen an historischer Bedeutung zuschreiben und deshalb für die Nachwelt erhalten wollen.

Für das Ausloten unterschiedlicher Möglichkeiten der begrifflichen und konzeptionellen Annäherung an diese Fragen erwies sich schon in der U-Bahn das industrielle Erbe als Beispielgruppe als besonders gut geeignet. Gerade die eigentlich zu bedauernde Tatsache, dass dieses Erbe noch immer nicht selbstverständlich in den allgemein anerkannten Kulturkanon gehört, eröffnet weitere Horizonte für die Begriffs- und Konzeptdiskussion. Es schien daher angezeigt, im Arbeitskreis Theorie und Lehre der Denkmalpflege, als bewährtem Ort von Debatten zur Theorie und Methodik der Denkmalpflege, eine Tagung zu diesen Fragen anzuregen. Dass der Arbeitskreis unserem Vorschlag gefolgt ist, freut uns ebenso, wie dass unser Call dann auch in der Industriekultur-Community ein großes Echo gefunden hat. Besonders freuen wir uns, mit dem Berliner Zentrum für Industriekultur und dem Deutschen Technikmuseum die Veranstalter des damaligen „4. Berliner Forums für Industriekultur und Gesellschaft“ als Kooperationspartner mit dabei gehabt zu haben. Glücklicherweise und unseren Intentionen förderlich war überdies der Umstand, die Tagung kooperativ mit dem Graduiertenkolleg (GRK 2227) „Identität und Erbe“ als dessen erste Jahrestagung durchführen zu können: einem GRK, in dem sich zwölf von der DFG geförderte Kollegiat\*innen sowie sechs assoziierte Mitglieder im Rahmen ihrer Promotionen an der TU Berlin und der Bauhaus-Universität Weimar professionell mit dem Erbe-Begriff und mit Erbe-Konzepten beschäftigen.

which representatives of various fields presented their respective disciplines' views on the heritage discourse.<sup>4</sup>

An essential basis for building stronger connections between the institutions of conservation and other actors in the cultural heritage sphere will be the attempt to reach agreement regarding central terms – terms which are 1) historically contingent, 2) differently understood in different languages, and 3) associated with different concepts in different academic and professional communities. This became apparent to us once again – and here we arrive at the second factor prompting the conceptualization of the conference theme – in the context of a conversation that followed an event organized by the Berlin Centre for Industrial Heritage (*Berliner Zentrum für Industriekultur, BZI*) in September 2016. On the metro ride home, a lively discussion developed between two art historians and a geographer about whether it is things themselves, or rather the relationships among them and to us, that serve as the starting point for the historical meaning that we ascribe to them, and therefore also for our desire to preserve them for posterity.

Already during this metro ride, industrial heritage emerged as a particularly good category of examples through which to test the different possibilities for approaching these terminological and conceptual questions. It is precisely the fact, regrettable really, that this heritage is still not automatically accepted as part of the generally recognized cultural canon that opens further horizons for a discussion of terms and concepts. It therefore seemed appropriate to suggest that the Working Group on Theory and Education in Conservation, as an established forum for debate on the theory and methodology of the field, adopt these questions as the theme of its next annual conference. We are pleased that the Working Group followed this suggestion, and that our call for papers was also received with great interest within the industrial heritage community. We are particularly pleased to have been able to partner with the hosts of the “4th Berlin Forum for Industrial Heritage and Society” back in September 2016, namely the BZI and the German Museum of Technology. Equally fortunate and in keeping with our intentions was the opportunity to organize the event in cooperation with the Research Training Group (Graduiertenkolleg or GRK 2227) “Identity and Heritage” as their first annual conference. This group of twelve DFG-funded graduate students and

### Denkmal – Erbe – Heritage:

#### Zu den grundlegenden Begriffen

Denkmal und (Kultur-)Erbe bezeichnen zunächst einfach zwei unterschiedliche Sichtweisen auf Objekte aus der Vergangenheit: Das Denkmal spricht die erinnerungsaktivierende Funktion eines Artefakts an, das freilich auch nur Denk-Mal sein kann, wenn ein denkendes Subjekt sich mit dem Mal beschäftigt. Der Theologe und Pionier der geschichtswissenschaftlichen Methodologie Johann Martin Chladenius hat das schon 1752 anschaulich formuliert: „... wenn etwas vorhanden ist, welches die Kinder veranlasst ihre Eltern nach der Ursache und Bedeutung zu fragen. Dergleichen Ding pfeget man ein Denkmahl zu nennen.“<sup>5</sup> Beim Erbe dagegen liegt der Fokus auf der Last und der Chance, welche die Übernahme bzw. Aneignung von Dingen – oder auch immateriellen Bindungen – aus der Vergangenheit der gegenwärtigen Gesellschaft bietet. Ursprünglich umfassten beide Begriffe weit über das Bauliche hinausgehende Objektfelder: Luther verwendete den Begriff „Denckmal“ (als Übersetzung von „mnemosynon“ und von „monumentum“) für Gedächtnisstützen aller Art,<sup>6</sup> während das „patrimoine“, das sich die französische Nation durch die Revolution aneignete, in einem ersten Ordnungsversuch einer Kommission der Verfassungsgebenden Versammlung in zehn Objektgruppen aufgeteilt war, die von (I.) Büchern über (V.) gravierte Steine zu (X.) fremdländischen Kostümen Artefakte aller Art umfasste.<sup>7</sup> Aus heutiger Sicht eher überraschend bildete die Architektur dabei keine eigene Kategorie, sondern wurde (zusammen u.a. mit Vasen, Maßen und Gewichten) in einer Sektion subsumiert.

In diesem revolutionären Kontext ist begriffsgeschichtlich bemerkenswert, dass Armand-Guy Kersaint, der in seinem „Discours sur les monuments publics“ vor dem Rat des Département von Paris am 15. Dezember 1791 als einer der ersten die Erbe-Metapher systematisch auf die Kulturgüter übertrug, für das, was wir im Deutschen mit Erbe/erben übersetzen, drei unterschiedliche Begriffe verwendete: „Patrimoine“, wenn es um das gesamte Kulturgut ging, „succession“, wenn es die Menge des Ererbten betraf, und „héritier“, wenn von Akteuren die Rede war.<sup>8</sup>

Héritage war also schon am Anfang der Kulturerbedebatte akteursbezogen, was den Bogen zu den Heritage-Theorien der jüngeren Zeit schlägt. Denn so unterschiedlich die verschiedenen – marxistischen, weberianischen, sozialkonstruktivistischen

six associate members completing their doctorates at the TU Berlin and the Bauhaus University in Weimar is engaged in studying the terminology and concepts of heritage on a professional level.

### Denkmal – Erbe – Heritage: The Fundamental Terms

First of all, *Denkmal* and *(Kultur-)Erbe* simply refer to two different ways of viewing objects from the past. The term *Denkmal* evokes the memory-activating function of an artefact, which of course can only be a *Denk-Mal* (literally: memory-mark) when a thinking subject engages with the mark. The theologian and pioneer of humanities methodology Johann Martin Chladenius provided a vivid early formulation in 1752: “...when something presents itself which gives children cause to ask their parents about its origins and meaning. This self-same thing one affects to call a *Denkmal*.”<sup>5</sup> In the case of *Erbe* (heritage), on the other hand, the focus lies on the burden and the opportunity which the reception or appropriation of things – or else immaterial attachments – from the past represents for present-day society. Both terms originally encompassed categories of objects far broader than just buildings alone. Martin Luther used the term “Denckmal” (as a translation of “mnemosynon” and of “monumentum”) to refer to memory-prompts of all kinds,<sup>6</sup> while *patrimoine*, which the French nation-state appropriated through the Revolution, was divided into ten groups of objects by a commission of the constitutional assembly making a first attempt at classification. These groups included artefacts of all kinds, ranging from books (Category I) through engraved stones (Category V) to foreign traditional dress (Category X).<sup>7</sup> Perhaps surprisingly from today's point of view, architecture did not form a category of its own, but was subsumed into a section that also included such things as vases, weights and measures.

In this revolutionary context it is noteworthy that Armand-Guy Kersaint, who, in the “Discours sur les monuments publics” that he delivered before the council of the *Département* of Paris on 15 December 1791, was one of the first to apply the *Erbe* metaphor to cultural goods, used three different terms to designate what we in German translate as *Erbe* / *erben*: *patrimoine* when referring to cultural goods as a whole; *succession* when describing the inheritance and its scope; and *héritier* when speaking of the acting subjects who inherit.<sup>8</sup>

## **INDUSTRIE – ERBE – LANDSCHAFT**

Identitätskonstruktionen in (post-) industriellen Gesellschaften

## **INDUSTRY – HERITAGE – LANDSCAPE**

The Construction of Identity in (Post-) Industrial Societies

**Einführung**

**Introduction**



## Industrie – Erbe – Landschaft

Identitätskonstruktionen in (post-) industriellen Gesellschaften. Einführung in den Tagungsteil des Graduiertenkollegs „Identität und Erbe“

## Industry – Heritage – Landscape

Constructions of Identity in (Post-) Industrial Societies. Introduction to the Conference Component of the Research Training Group “Identity and Heritage”

SIMONE BOGNER, OXANA GOURINOVITCH, JOCHEN KIBEL

Lucius Burckhardt stellte in seinem 1997 veröffentlichten Aufsatz über die Völklinger Hütte, die drei Jahre zuvor als eines der ersten Industriedenkmale von der UNESCO als Weltkulturerbe klassifiziert wurde, ganz grundsätzlich jegliche Behauptung eines post-industriellen Zeitalters infrage.<sup>1</sup> Folgt man Burckhardt, dann weisen gängige Bezeichnungen der Völklinger Hütte und anderer Industriedenkmale dieser Größenordnung als „Kathedrale der Arbeit“ und „Denkmale des Industriezeitalters“ nicht nur eine Tendenz ins Euphemistische auf, sondern suggerieren, vor allem in Hinblick auf letztere, eine überwundene Epoche, zumindest jedoch eine zeitliche Distanz zu vormaligen Orten ökonomischer und ökologischer Ausbeutung und gravierender Umweltverschmutzung.<sup>2</sup> De facto sind diese industriellen Produktionsstätten, auch wenn wir uns im globalen Norden selbst als post-industrielle Gesellschaften begreifen, nicht verschwunden – sie wurden vielmehr an andere Standorte einer globalen Ökonomie verlagert. Ulrich Beck zufolge zeichnet sich die Gegenwart darüber hinausgehend nicht durch eine Abnahme, sondern durch eine systematische Zunahme von Risiken aus, die in hohem Maße durch eine teils hochtechnologisierte Industrie vorangetrieben werden.<sup>3</sup> Ähnliche Überlegungen finden sich in der 2003 veröffentlichten sogenannten TICCIH Charta wieder: „The Industrial Revolution was the beginning of a historical phenomenon that has affected an ever-greater part of the human population, as well as all the other forms of life on our planet, and that continues to the present day.“<sup>4</sup>

Vor diesem Hintergrund erschien es uns als Graduiertenkolleg, das sich mit den Zusammenhängen der Begriffe und Konzepte von Identität und (Kultur-)Erbe befasst und diese auch im Titel trägt, notwendig, vergangene und gegenwärtige Umdeutungs-, Aushandlungs- und Inwertset-

In 1994, the Völklingen Ironworks became one of the first industrial sites to be classified by UNESCO as an example of World Cultural Heritage. Three years later in 1997, Lucius Burckhardt fundamentally questioned any claim that the post-industrial age had arrived.<sup>1</sup> Following Burckhardt's argument, familiar descriptions of the Völklingen Ironworks and other large-scale examples of industrial heritage as “Cathedrals of Labour” and “Monuments of the Industrial Age” not only display a tendency toward euphemism, but also suggest the end of an era, or at least the opening of some temporal distance to former sites of economic and ecological exploitation as well as serious environmental pollution.<sup>2</sup>

In reality these sites of industrial production have not disappeared, even if we in the global North perceive ourselves as post-industrial societies – they have rather been shifted to other locations in the global economy. Moreover, according to Ulrich Beck, the present is distinguished not by a reduction but rather by an increase in risks, largely driven by industry that has in part become highly technological.<sup>3</sup> Similar considerations appear in the so-called TICCIH Charter published in 2003: “The Industrial Revolution was the beginning of a historical phenomenon that has affected an ever-greater part of the human population, as well as all the other forms of life on our planet, and that continues to the present day.”<sup>4</sup>

Against this background we thought it necessary, as members of a Research Training Group (GRK 2227) concerned with the connections between the terms and concepts of identity and (cultural) heritage, and indeed named for those connections, to examine critically the past and present processes of reinterpretation, negotiation and valorization of industrial landscapes and how they are construed as identity-forming cultural heritage.

We took a step in this direction with our first annual conference, hosted in cooperation with the

zungsprozesse von industriellen Landschaften und deren Deutung als identitätsstiftendes Kulturerbe kritisch zu hinterfragen.

Einen Schritt in diese Richtung haben wir im Rahmen unserer ersten Jahrestagung unternommen, die wir kooperativ mit dem Arbeitskreis Theorie und Lehre der Denkmalpflege e.V. (AKTLD) an der TU Berlin veranstalten durften. Eine besondere Qualität bestand für das Graduiertenkolleg vor allem darin, dass wir als Nachwuchsforscher\*innen, deren Zugänge sich im weitesten Sinne den „Critical Heritage Studies“ zuordnen lassen, mit langjährigen Praktiker\*innen und Theoretiker\*innen aus der Denkmalpflege gemeinsam diskutieren konnten.

Mit der übergreifenden Fragestellung der Tagung, auf die Hans-Rudolf Meier und Marion Steiner in ihrem einleitenden Beitrag in diesem Band eingehen, ging es gleichsam darum, die im diskursiven Feld – teils sogar synonym – gebrauchten Begriffe „Denkmal“, „(Kultur-)Erbe“ und das im anglo-amerikanischen Sprachraum und immer öfter auch hierzulande gebräuchliche „Heritage“ präziser als bisher geschehen zu betrachten. Darüberhinaus galt es, mögliche Schnittmengen, aber auch Unterschiede der dahinterstehenden Konzepte und Vorstellungen zu bestimmen.

Ausgehend von einer grundsätzlichen Infragestellung einer oft behaupteten stabilen Beziehung zwischen Kulturerbe und kollektiven Identitäten wollten wir ganz bewusst die Aufmerksamkeit auf die inhärenten Ambivalenzen und Widersprüchlichkeiten einer globalen Modernisierung lenken. Industriedenkmale sind zugleich Zeugnisse von Konstruktion und Destruktion, der fortschreitenden Entwicklung menschlichen Könnens und der Zerstörung von Lebensräumen. Daher war es uns ein besonderes Anliegen, diese Doppelnatur von Industriedenkmalen zu thematisieren und darüber hinaus die Perspektive auf geerbte Industrielandschaften zu erweitern, die gewöhnlich vom Kulturerbe-Diskurs ausgegrenzt oder ausgeblendet werden. Als globale Erbgemeinschaft und als Nutznießer globaler Industrien ist es unsere Verantwortung, unsere Art, industrielles Erbe zu konstruieren und anzueignen, kritisch zu reflektieren.

Dabei war es hilfreich, den zu betrachtenden Kontext zu erweitern und zwar im Hinblick auf das „Nachleben“ von Stätten der Industrieproduktion. Denn dieses Nachleben erschöpft sich nach der Aufgabe solcher Orte, sei es aufgrund überholter Technologien, aufgebrauchter Ressourcen oder zu-

Working Group on Theory and Education in Heritage Conservation (AKTLD) and held at the Technical University of Berlin. Particularly attractive to us as young scholars drawn for the most part from the field of Critical Heritage Studies was the opportunity to join in one location with experienced practitioners of heritage conservation.

In accordance with the conference's larger theme, which Hans-Rudolf Meier and Marion Steiner elaborate in their introduction to this volume, the aim was to examine more precisely than has so far been the case a set of terms used – in part interchangeably – in the discursive field: “Denkmal” (historic monument or landmark), “(Kultur-)Erbe” (cultural heritage), and the term commonly used in the English-speaking world and increasingly here in Germany as well, “heritage”. Moreover, the purpose was to identify possible overlaps but also distinctions between the concepts and notions that lie behind them.

Starting from a thorough questioning of what is commonly assumed to be the stable relationship between cultural heritage and collective identity, we wished to call explicit attention to the inherent ambivalences and contradictions within global processes of modernization. Industrial monuments testify to both construction and destruction, as well as to the advancing development of human abilities and the destruction of habitat. For this reason it was of particular concern to us to address the double nature of industrial monuments and also to broaden our perspective to include inherited industrial landscapes, an area typically excluded from discourses on cultural heritage. As a global heritage community and as beneficiaries of global industry, it is our responsibility to reflect critically on the ways in which we construct and appropriate industrial heritage.

In this endeavor it was helpful to expand the context for our observations to include the “afterlives” of sites of industrial production. For the life of such places does not end with the closure or abandonment of individual buildings, ensembles or other material “residues” due to technological obsolescence, the exhaustion of resources or the availability of cheaper options elsewhere. With the help of the conceptual triad industry-heritage-landscape, the borders of the space open to a shift in perspective. An investigative approach expanded in this way includes spaces of memory, experience and action in its field of view, and addresses not only local but also global and/or transnational communities.

gunsten ökonomisch günstiger Konditionen anderswo, nicht in einzelnen Gebäuden, Ensembles oder anderen materieller „Hinterlassenschaften“. Mit Hilfe der Trias Industrie-Erbe-Landschaft verschieben sich die Grenzen des untersuchbaren Raums. Eine derart erweiterte Betrachtungsweise schließt Erinnerungs-, Erfahrungs- und Handlungsräume mit ein, die nicht nur lokale, sondern auch globale und/oder transnationale Gemeinschaften betreffen.

Die im Call for Papers des Graduiertenkollegs unter dem Titel „Industrie-Erbe-Landschaft. Identitätskonstruktionen in (post-)industriellen Gesellschaften“ aufgeworfenen Fragen deuteten dann auf eine von den Verfahren der Denkmalpflege teilweise verschiedene Befragung der Objekte hin. Es rücken potentiell andere Akteur\*innen – im übrigen auch die Denkmalpflege selbst – aber auch die Wahrnehmungs-, Valorierungs- und Aushandlungsprozesse in den Blick: Was wird als Industriererbe anerkannt und was marginalisiert? Welche Begründungen werden angeführt und welche Rückschlüsse lassen diese auf Identitätskonstruktionen zu? Wer versteht sich als Erbe(n) und welche Gruppen bleiben ausgeschlossen? Wie wird und wurde mit Industriererbe und den sie prägenden Landschaften umgegangen und welche Formen des materiellen, ökonomischen und sozialen Erhalts werden und wurden gepflegt? Wie können nobilitierende und dunkle Aspekte des Industrierbes nicht nur auf intellektueller, sondern auch auf ästhetischer Ebene zusammenkommen? Wie kann Schönes und Unangenehmes gleichzeitig gedacht, wahrgenommen und „ausgehalten“ werden? Wie können in diesem Rahmen Erhaltungs- und Vermittlungskonzepte anders oder neu gedacht werden? Wie könnte Erbe- und Denkmalpflege sich nicht nur auf eine lokale, sondern gleichzeitig auch auf eine globale Erbegemeinschaft in der Risikogesellschaft beziehen? Wie kann mit Kulturerbe das Bewusstsein für transnationale Zusammenhänge geschaffen werden? Wie könnte gegenwärtig und zukünftig das Erbe des hochindustriellen Zeitalters verhandelt werden?

Die Beiträge, die in diesem Band zusammengetragen wurden, versuchen Antworten auf diese Fragen zu geben. Die Autor\*innen, deren disziplinäre Hintergründe sich von Architektur, Denkmalpflege, Soziologie und Kunstgeschichte über Kultur- und Kulturerbe-Management, Kulturwissenschaften bis hin zu Kunst erstrecken, bedienen sich nicht nur unterschiedlicher Forschungszugänge, sondern stecken gleichzeitig ein internationales Feld ab, das

The questions raised in the Research Training Group’s call for papers, entitled “Industry – Heritage – Landscape: Constructions of identity in (post-) industrial societies”, thus point to a way of interrogating objects that somewhat differs from the procedures of heritage conservation. Possible alternative actors – including the discipline of heritage conservation itself – are brought into view, as are processes of perception, evaluation and negotiation: What is acknowledged as industrial heritage and what is marginalized? What reasons are given and what do these reveal about constructions of identity? Who are the people who regard themselves as heirs and which groups remain excluded? How do and did we treat industrial heritage and the landscapes that characterize it, and what forms of material, economic and social preservation are and have been practiced? How can both the positively valorized and the darker aspects of industrial heritage find joint consideration, not only on the intellectual, but also on the aesthetic level? How can the beautiful and the uncomfortable be perceived, conceptualized and “lived with”? Within this framework, how might it be possible to conceive the conservation and interpretation of heritage differently or anew? How might heritage and monument conservation refer not only to a local, but also to a global community of heirs in today’s risk society? How can cultural heritage be used to raise awareness of transnational relationships? How might the heritage of the industrial age be negotiated in the present and the future?

The contributions gathered in this volume attempt to provide answers to these questions. Their authors, whose disciplinary backgrounds range from architecture, conservation, sociology and art history to cultural and heritage management, cultural studies and art, apply different research approaches and delineate an international field that stretches from Berlin to Northrhine-Westfalia and from the USA to Australia.

Assertions of identity are extremely selective. Their construction necessarily involves both the valorization and reinterpretation of certain elements and the disregard, repression or marginalization of others. In particular with regard to industrial sites that have lost their original function, many of these elements are sensualized and made exploitable (Fig. 1). Disagreeable aspects of the past or those resistant to aestheticization are either ignored or confined to particular spaces, such as museums.

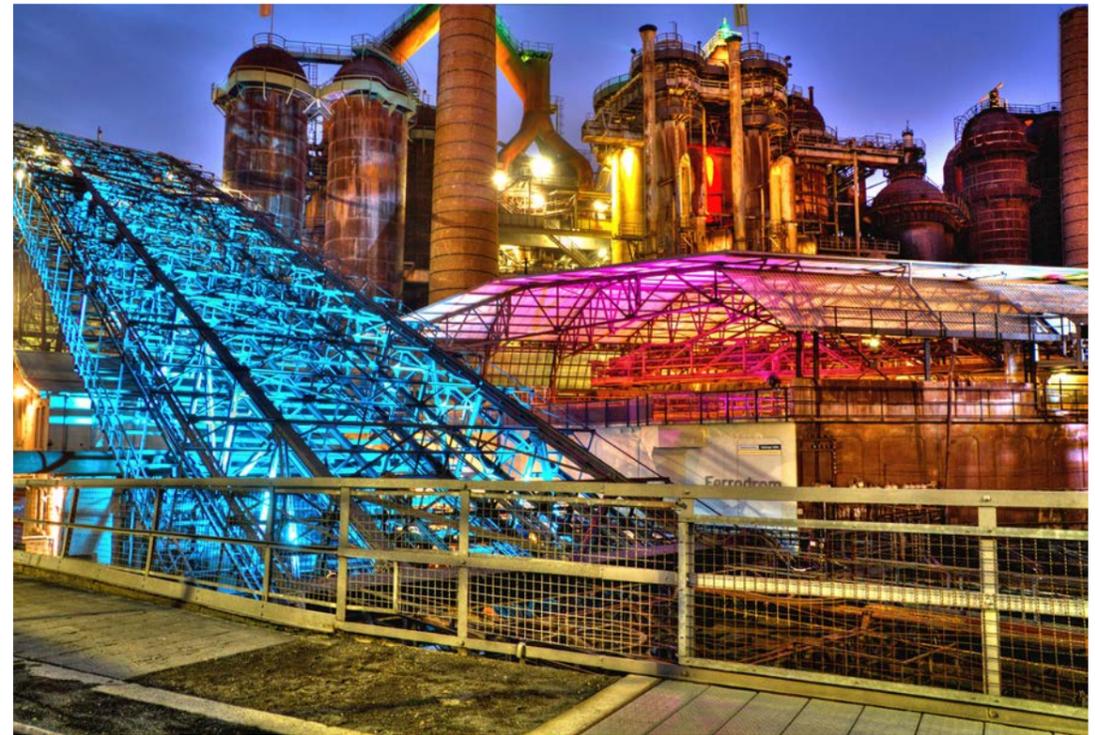


Abb. 1: Völklinger Hütte in nächtlicher Beleuchtung (2011)

Fig. 1: Völklinger Ironworks illuminated by night, photographed in 2011

von Berlin bis NRW und von den USA bis nach Australien reicht.

Identitätsbehauptungen sind hochgradig selektiv. Für ihre Konstruktion sind die Aufwertung und Umdeutung einzelner Elemente ebenso notwendig wie das Ausblenden, Verdrängen oder Marginalisieren anderer. Gerade im Umgang mit Industriearealen, die ihre ursprüngliche Nutzung verloren haben, wird ein großer Teil dieser Elemente beispielsweise durch Eventisierung und Touristifizierung versinnlicht und verwertbar gemacht (Abb. 1). Unbequeme oder sich einer Ästhetisierung widersetzen Aspekte der Vergangenheit werden entweder ausgeblendet oder nur bestimmten Räumen, wie beispielsweise Museen, zugewiesen. Die Verfahren solcher symbolischer Neubesetzungen können somit als Bewältigungsstrategien verstanden werden, die, so eine weitere These, das Bedürfnis nach Kontinuität, Ursprünglichkeit oder Kontrolle in einer durch Kontingenzerfahrungen und durch Komplexität geprägten Gegenwart befriedigen sollen.

Als Impulsgeberin für die darauffolgenden Sektionen konnten wir Susanne Hauser gewinnen, die mit ihrem Buch „Metamorphosen des Abfalls“<sup>5</sup> bereits im Jahr 2001 eine Typologie vor allem westeuropäisch geprägter Haltungen und Strategien im Umgang mit Industriebrachen vorgelegt hat. In ihrer

The procedures of this kind of symbolic refiguration can thus be understood as coping strategies, which, according to one theory, aim at fulfilling the need for continuity, authenticity or control in a present that is characterized by experiences of contingency and complexity.

As our keynote speaker and the person who would set the discussion in the ensuing sessions in motion, we were able to enlist Susanne Hauser, who in her book, “Metamorphosen des Abfalls”<sup>5</sup> (Metamorphoses of Decline), published in 2001, presented a typology of western, European-influenced positions on, and strategies for, the handling of industrial wastelands. In her lecture, which appears in this volume, Hauser makes clear that the reinterpretation and repurposing of industrial traces and wastelands into industrial monuments and landscapes involves strategies that became paradigmatic in the 1980s. They were influenced and motivated by ideas from movements for the protection of natural and built environments. Hauser describes four types of attitudes and activities observable over a period reaching from the 1950s to about the year 2000. The spectrum extends from “clearing the site” to “minimal intervention”, from an analytical to an open and experimental approach, and includes arguments for preservation as well as the idea of

## Publications

### Veröffentlichungen

**Aktuelle Bände sind über den Buchhandel zu beziehen oder bei der Schriftführerin des Arbeitskreises. Mitglieder des Arbeitskreises erhalten die jeweils aktuelle Publikation kostenlos bzw. weitere bzw. ältere Exemplare mit 30% Rabatt.**

**E-Mail: [birgit.franz\[at\]hawk-hhg.de](mailto:birgit.franz[at]hawk-hhg.de) | Bestellformular unter [www.ak-tld.de](http://www.ak-tld.de)**

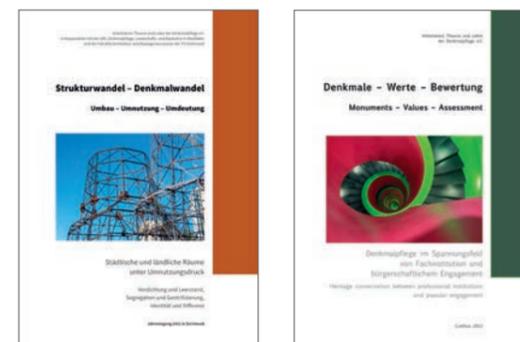


**Das Digitale und die Denkmalpflege.** Jahrestagung 2016 in Weimar, Bd. 26, hg. v. Birgit Franz und Gerhard Vinken, Holzminden 2017, ISBN 978-3-95954-030-8 (Druckausgabe), 29,80 EUR. Die Online-Version dieser Publikation ist auf [arthistoricum.net](http://arthistoricum.net) dauerhaft frei verfügbar (open access): ISBN: 978-3-946653-60-8 (PDF)

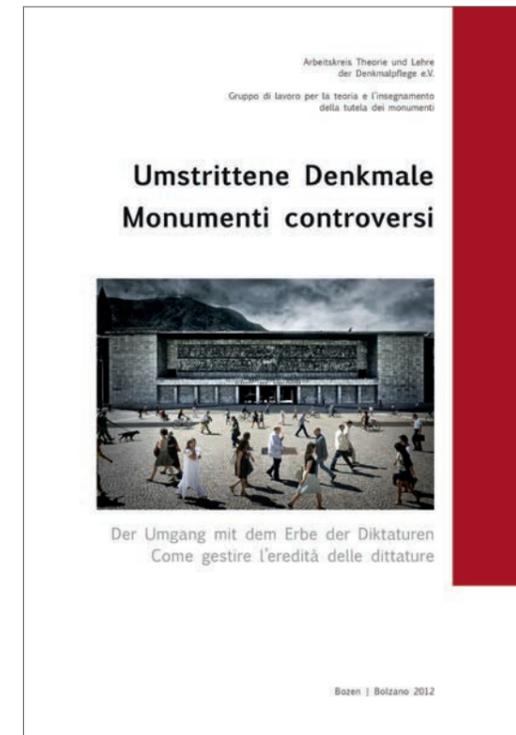
**Strukturwandel – Denkmalwandel. Umbau – Umnutzung – Umdeutung.** Jahrestagung 2015 in Dortmund, Bd. 25, hg. v. Birgit Franz und Ingrid Scheurmann, Holzminden, 2016, ISBN 978-3-95954-014-8, 29,80 EUR

**50 Jahre Charta von Venedig. Geschichte, Rezeption, Perspektiven.** Jahrestagung 2014 in Wien, Bd. 24 (= Österreichische Zeitschrift für Kunst- und Denkmalpflege, Heft 1/2, 2015, hg. v. Österreichischen Bundesdenkmalamt), ISBN AUT 0029-9626, 20 EUR

**Denkmale – Werte – Bewertung / Monuments – Values – Assessment. Denkmalpflege im Spannungsfeld von Fachinstitution und bürgerschaftlichem Engagement / Heritage conservation between professional institutions and popular engagement.** Jahrestagung 2013 in Cottbus, Bd. 23, hg. v. Birgit Franz und Gerhard Vinken, Holzminden 2014, ISBN 978-3-940751-95-9, 29,80 EUR



**Umstrittene Denkmale / Monumenti controversi. Der Umgang mit dem Erbe der Diktaturen / Come gestire l'eredità delle dittature.** Jahrestagung 2012 in Bozen / Südtirol, Bd. 22, hg. v. Birgit Franz und Waltraud Kofler Engl, Holzminden 2013, ISBN 978-3-940751-72-0, 29,80 EUR



**Kulturerbe und Denkmalpflege transkulturell – Grenzgänge zwischen Theorie und Praxis.** Jahrestagung 2011 in Heidelberg, Bd. 21, hg. v. Michael Falser und Monica Juneja, Bielefeld 2013, ISBN 978-3-8376-2091-7, 34,80 EUR (ausschließlich im Buchhandel oder beim Verlag)

**Stadtplanung nach 1945. Zerstörung und Wiederaufbau. Denkmalpflegerische Probleme aus heutiger Sicht.** Jahrestagung 2010 in Utrecht, Bd. 20, hg. v. Birgit Franz und Hans-Rudolf Meier, Holzminden 2011, ISBN 978-3-940751-37-9, 23,50 EUR



**Historische Kulturlandschaft und Denkmalpflege. Definition – Abgrenzung – Bewertung – Elemente – Umgang.** Jahrestagung 2009 in Bamberg, Bd. 19, hg. v. Birgit Franz und Achim Hubel, Holzminden 2010, ISBN: 978-3-940751-27-0, 24,80 EUR

**Grenzverschiebungen, Kulturraum, Kulturlandschaft. Kulturerbe in Regionen mit wechselnden Herrschaftsansprüchen.** Jahrestagung 2008 in Straßburg, Bd. 18, hg. v. Birgit Franz und Gabi Dolff-Bonekämper, Holzminden 2009, ISBN 978-3-940751-17-1, 19,80 EUR

**Sozialer Raum und Denkmalinventar. Vorgehensweisen zwischen Erhalt, Verlust, Wandel und Fortschreibung.** Jahrestagung 2007 in Leipzig, Bd. 17, hg. v. Birgit Franz und Gabi Dolff-Bonekämper, Dresden 2008, ISBN 978-3-940319-42-5, 15 EUR

**Schrumpfende Städte und Dörfer – Wie überleben unsere Baudenkmale?** Jahrestagung 2006 in Holzminden, Bd. 16, 2. Aufl., hg. v. Birgit Franz, Dresden 2007, ISBN 978-3-940319-12-8; 2. unveränderte Aufl. Dresden 2010, 18 EUR

